

Erdély koronaországát illető

# ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP.

1851-iki évfolyam,

XXI. darab.

kiadatott és szétküldetett 1851 October 3-kán.

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám		Lap
197	Körlevele a hadügyministeriumnak 1851-diki julius 21-kéről a jelenleg tizenkét évig vagy azon fölül szolgáló honőrségi legények elbocsátása tárgyában.	485
198	Körlevele a hadügyministeriumnak 1851-diki julius 25-kéről a sérvvitézeknek, a legújabb hadesemények folytán keletkezett alapítványokból kapott segedelmek felőli nyugtatványai bélyegmentessége tárgyában	485
199	Rendelete a kereskedelmi ministeriumnak 1851-diki julius 27-dikéről melly által a pénzügyministeriummal egyetértőleg, a tilos szállításban föltartóztatott levelek körüli eljárás szabályoztatik	486
200	Rendelete a pénzügyministeriumnak 1851-diki augustus 2-dikéről melly által, a Goll bankárháztól felvett öt és négy százalékos kölcsönnek, f. h. 1-jén, a 319-ik sorzatban kisorolt kötelezvényeivel bánásmód tételik közhirré	489
201	Rendelete a belügyministeriumnak 1851-diki augustus 6-áról, mellyel, az ausztriai császári és a bajor királyi kormány között, a mindkét-résről álladalmi alattvalók temetési költségei iránt keletkezett egyesség tételik közhirré	489
202	Kibocsátványa a pénzügyministeriumnak 1851-diki augustus 7-dikéről egy központi díjazó hivatalnak Bécsben leendő föllállítása, s általában a díjak kiszabása és beszedése tárgyában	490
203	Kibocsátványa az igazságügyministeriumnak 1851-diki augustus 10-kéről, melly által az 1851-diki julius 30-kán kelt azon legfelsőbb határozvány tételik közhirré, mellynél fogva Liechtenstein uralkodó herczegnek magára s családjára nézve, s az idősb ágbeli Bourbon ház tagjainak a főudvarnagyi hivatal bírósága alá tartozás megengedetik	492
204	Hirdetménye a cs. k. katonai s polgári kormányzónak 1851-diki september 10-éről az iránt, hogy a pálinkának gyümölcsből fözését illetőleg, az egykor uri hatalom alatt nem álló földbirtokosokkal is, kik e gyártást nem üzletkép és nem mesterséges készületekkel gyakorolják, egyezdéssek köttetessenek	493
205	Hirdetménye a cs. k. polgári- és katonai kormányzónak 1851-iki september 12-ről a házádonak 1851-dik évre felszedése aránt	493

## Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

J a h r g a n g 1851.

XXI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 3. October 1851.

Inhalts-Verzeichniß:

Nr.		Seite
197	Erlaß des Kriegsministeriums vom 21. Juli 1851, betreffend die Entlassung der gegenwärtig zwölf Jahre oder darüber dienenden Landwehr-Mannschaft	485
198	Erlaß des Kriegsministeriums vom 25. Juli 1851, in Betreff der Stämpelfreiheit der Quittungen invalider Krieger über Unterstützungen aus den, in Folge der letzten Krieg-Begebenheiten gegründeten Stiftungen	485
199	Verordnung des Handelsministeriums vom 27. Juli 1851, wodurch, im Einvernehmen mit dem Finanzministerium, das Verfahren bei Anhaltung von Briefen im verbotenen Transporte geregelt wird	486
200	Erlaß des Finanzministeriums vom 2. August 1851, womit die Behandlung der am 1. d. M. in der Serie 319 verlostten Obligationen des vom Hause Goll aufgenommenen Anlehens zu fünf und vier Percent kundgemacht wird	489
201	Verordnung des Ministeriums des Innern vom 6. August 1851, womit das Uebereinkommen der kaiserlich-österreichischen und der königlich-bayerischen Regierung in Betreff der Behandlung der Beerdigungskosten der beiderseitigen Staats-Angehörigen bekannt gemacht wird	489
202	Erlaß des Finanzministeriums vom 7. August 1851, über die Errichtung eines Central-Taxamtes in Wien und über die Bemessung und Einhebung der Taxen überhaupt	490
203	Erlaß des Justizministeriums vom 10. August 1851, womit die Allerhöchste Entschliessung vom 30. Juli 1851 kundgemacht wird, mittelst welcher dem souveränen Fürsten von Liechtenstein für sich und seine Familie und den Gliedern des Hauses Bourbon älterer Linie der Gerichtsstand des Obersthofmarschallamtes bewilliget wird	492
204	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. September 1851, daß für die Branntwein-Erzeugung aus Obst auch mit ehemals nicht unterthänigen Grundbesitzern, welche die Brennerei nicht gewerbsmäßig und nicht mit künstlichen Apparaten betreiben, Abfindungen abgeschlossen werden dürfen	493
205	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 12. September 1851, wegen Einhebung der Gebäudesteuer für das Jahr 1851	493

# ФОІА ЛЕЩЛОР ПРОВІНЦІАЛЕ ШІ А ГЪВЕРНЪЛЪІ

pentru

## ЦЕАРА ДЕ КОРОЛЪТЪ ТРАНЦИЛВАНІА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪІ 1851.

МЪНЪНКИЪЛЪ XXI.

Естрада ші тръмис дн 3. Октобре 1851.

### КОНСПЕКТЪІ КЪИРИНСЪЛЪІ.

№.		Паѳина
197	Черкълареа министерѳлѳ велѳкѳ дн 21. Ізліе 1851, деспре димітереа мѳлітарѳлорѳ де цеарѳ, карѳі се аѳлѳ сервѳндѳ де 12. ані шѳ маѳ віне	485
198	Черкълареа министерѳлѳ велѳкѳ дн 26. Ізліе 1851, прѳн каре се ѳаче кѳпоскѳтѳ, кѳ кѳвѳтарѳцеле че даѳ солдаѳїї інвалѳзѳ деспре ажѳтѳбѳреле date лорѳ дн ѳзѳндѳчѳїїле дѳтѳмеїате дѳ зѳрѳта евенѳмѳнтѳлорѳ велѳче дн зѳрѳтѳ, сѳнт сѳкѳїте де тѳмѳрѳ	485
199	Ордіѳнѳчѳїїнеа министерѳлѳ де комерѳїс дн 27. Ізліе 1851, прѳн каре, дѳн коѳнцѳелецѳре кѳ министерѳлѳ де ѳїнанѳе, се регѳлѳ прочесѳра кѳ сѳрѳїсѳрѳїле прѳїнсе дѳн транспортѳ пѳлегале	486
200	Емѳїїсѳлѳ министерѳлѳ де ѳїнанѳе дн 2. Аѳгѳстѳ 1851, прѳн каре се ѳаче кѳпоскѳтѳ модѳлѳ де а тракта обѳлѳгѳчѳїїїле дѳнпрѳѳмѳтѳлѳ де чѳїнѳї шѳ паѳрѳ ла сѳтѳ, аї касѳї Го.л.л, сорѳїте ла 1 а лѳпѳї кѳрѳїнѳї дѳн серѳїа 319	489
201	Ордіѳнѳчѳїїнеа министерѳлѳ чѳелорѳ інтерѳе дн 6. Аѳг. 1851, прѳн каре се ѳаче кѳпоскѳтѳ дѳнвоїреа дѳнтрѳ гѳверѳїеле аѳтѳрѳакѳ шѳ баварѳкѳ, аѳѳѳра спѳселорѳ де дѳнпортѳмѳнтѳреа сѳдѳїїлорѳ амѳндѳсѳр стѳтелорѳ	489
202	Емѳїїсѳлѳ министерѳлѳ де ѳїнанѳе дн 7. Аѳгѳстѳ 1851, деспре інѳїтѳїреа зѳнѳї офѳїѳї чѳнтрѳле де тѳпсе дѳн Віе а шѳ деспре деѳїѳе-реа шѳ адѳнѳреа тѳпселорѳ. пѳсте тоѳѳ	490
203	Емѳїїсѳлѳ министерѳлѳ де дрѳнтѳте дн 10. Аѳгѳстѳ 1851, прѳн каре се пролѳнѳгѳ рескрѳїптѳлѳ алѳїссѳмѳ дн 30. Ізліе 1851, кѳ каре прѳнчѳїпѳлѳї сѳверѳнѳ де Ліѳтенѳтеїн пѳнтрѳ сѳїне шѳ ѳамѳїліа сѳ шѳ мѳмѳрѳлорѳ касѳї Бѳрѳѳѳн дн Ліѳїа велѳкѳ, се копѳеде ѳорѳл. офѳїѳїлѳї де тѳре-тѳре шѳлѳ де кѳрѳте	492
204	Пѳвѳлѳкарѳеа гѳверѳнѳторѳїлѳї ч. р. мѳл. шѳ чѳїв. дн 10. Сѳпт. 1851, кѳтѳкѳ пѳнтрѳ проѳдѳчѳреа вінарѳлѳї дн пѳме се пѳѳѳ ѳаче дѳнвоїрѳї шѳ кѳ прѳпѳрѳїтарѳї де лѳнѳжѳнѳрѳї карѳї пѳѳѳ ѳѳстѳ нѳчѳї одаѳѳ сѳнѳшѳї дѳндетѳрѳїлорѳ допѳнѳшѳї, карѳї пѳ тѳлѳ віпѳрѳсѳрѳїа дн мѳшѳѳшѳѳѳ, нѳчѳї кѳ зѳсл-те мѳшѳѳшѳїте	493
205	Пѳвѳлѳкарѳеа гѳверѳнѳторѳїлѳї ч. р. мѳл. шѳ чѳїв. дн 12. Сѳпт. 1851, пѳнтрѳ стѳрѳнѳцѳреа копѳрѳїзѳѳїїїнеї пѳ касѳе, пѳ аѳлѳлѳ 1851	493

BCU Cluj / Central University Library Cluj

197. szám.

## Körlevele

a hadügyministeriumnak 1851-diki julius 21-dikéről a jelenleg tizenkét évig vagy azon fölül szolgáló honőrségi legények elbocsátása tárgyában.

(Az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XLIX. darab 175. száma, kiadatott 1851-iki Augustus 9-én.)

Ő felsége a császár, 1851-diki julius 16-kán kelt legfelsőbb határozásával, legalázatosabb előterjesztés folytán, a jelenleg már tizenkét évig vagy azon fölül szolgáló honőrségi legények elbocsátását legkegyelmesebben jóváhagyni, s azt rendelni méltóztatott, hogy az ezen osztályba tartozó honőrségi közlegények mindnyájan, az altiszteknek pedig csak fele része, tüstént; ez utóbbiak hátraléka pedig majd akkor bocsátassék el, ha az elbocsátott altisztségek helyébe lépő pótlék teljesen használhatólag ki lesz képezve.

Mi is ezennel olly hozzáadással tétetik közhirré, hogy az ezen elbocsátás végrehajtásánál követendő eljárást tárgyazó közelebbi útatisítások egyzersmind külön rendelet által adatnak ki.

Csorich, s. k.

198.

## Körlevele

a hadügyministeriumnak 1851-iki julius 25-dikéről a sérvvitéznek a legujabb hadesemények folytán keletkezett alapítványokból kapott segedelmek felőli nyugtatványai bélyegmentessége tárgyában.

(Az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XLIX. darab, 176 száma, kiadatott 1851-diki augustus 9-én.)

A nyugtatványokat azon segedelmek felől, mellyek a sérvvitéznek a legujabb hadesemények folytán életbe lépett alapítványokból járnak, az 1850-diki februar 9-kén kelt ideiglenes díj- és bélyeg-törvény 48-dik díjzabási tételének 7. betűjét tekintve, föltétlen bélyegmentesség illeti; mi is a cs. k. pénzügyministeriumnak, itteni indítvány folytán, f. é. junius 28-kán 18.875 szám alatt kelt nyilatkozata következtében tudomás és figyelemben tartás végett közhirré tétetik.

Csorich, s. k.

Nr. 197.

## E r l a ß

des Kriegsministeriums vom 21. Juli 1851, betreffend die Entlassung der gegenwärtig zwölf Jahre oder darüber dienenden Landwehr-Mannschaft.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XLIX. Stück, Nr. 175, ausgegeben am 9. August 1851.)

Seine Majestät der Kaiser haben mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 16. Juli 1851, über erstatteten allerunterthänigsten Vortrag, die Entlassung der gegenwärtig bereits zwölf Jahre oder darüber dienenden Landwehrmänner huldreichst zu bewilligen und anzuordnen geruht, daß die in diese Kategorie gehörigen Landwehr-Gemeinen alle, von den Chargen aber nur die Hälfte sogleich, der Rest der Letzteren aber erst dann entlassen werden, wenn der Ersatz für die entlassenen Chargen vollkommen brauchbar herangebildet sein wird.

Dieses wird hiemit unter dem Beifügen zur allgemeinen Wissenschaft bekannt gemacht, daß die näheren Weisungen wegen des bei Vollziehung dieser Entlassungen zu beobachtenden Verfahrens mittelst eines besonderen Erlasses unter Einem ertheilt werden.

Csorich m. p.

Nr. 198.

## E r l a ß

des Kriegsministeriums vom 25. Juli 1851, in Betreff der Stämpelfreiheit der Quittungen invalider Krieger über Unterstützungen aus den, in Folge der letzten Kriegs-Ereignisse gegründeten Stiftungen.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XLIX. Stück, Nr. 176, ausgegeben am 9. August 1851.)

Den Quittungen über solche Unterstützungen, welche invaliden Kriegern aus den für sie in Folge der letzten Kriegs-Ereignisse ins Leben getretenen Stiftungen zufließen, kommt mit Hinblick auf die Tarifspost 48, litera I des provisorischen Tax- und Stämpel-Gesetzes vom 9. Februar 1850, die unbedingte Befreiung von der Stämpelgebühr zu, welches in Folge einer, auf hierortige Anregung erfolgten Eröffnung des Finanzministeriums vom 28. Juni l. J., Nr. 18875, zur Wissenschaft und Darnachachtung bekannt gegeben wird.

Csorich m. p.

Nr. 197.

## ЧЕРКОЛАРЕА

ministeriazii velikii din 21. Iulie 1851, despre dimiterea militarilor de ceapz, karil se aflz serbindz de 12 ani si mai vine.

(Din fócea generala de lezi si de aktele guberniazii din 1851, mznznkiaz XLIX. Nr. 175. ctpadatz dn 9. Avgustz 1851.)

An zma rznortziazii szvskriziazii, Maicetatea Ca im perznortiazii prin alticimiaz reskrintz din 16. Iulie 1851, a vinevoitz a koncede dimiterea militarilor de dzpzn karil se aflz serbindz de 12 ani ceaz si mai demzlatz si a ordina, ka militaril de ceapz, de kateroria ayeasta, kazil sznt rperaril tozi —, iar dintre gradzri (chargen) szse dimitz akzm ndatz nzmai ne jzmzlate; ceazalatz jzmzlate a gradzrilor se va demite atznzi, kaznd zel ce vorz intra dn lozklz celorz dimisz akzm ndatz, vorz fi dnformazi ne de plinz.

Ayeastz ordinzazne se dz dn konozingza velikz kz ayeaz adazsz, kz dicnzszvznile mai deapzrope despre modalitatea ce are a se ozserva la esekstareaz ayeastorz dimiteri se vorz face knozskzte printp'znz emmicz szeziale.

Члорич m. п.

Nr. 198.

## ЧЕРКОЛАРЕА

ministeriazii velikii din 25. Iulie 1851, prin care se face knozsktz, kz kvitanzele ce dz soldazil invalizl despre azstozrele date loz dn fzndzaznile antemeiate dn zma evenimintelorz velikie din zpmz, sznt skzite de timzrz.

(Din fócea generala de lezi si de aktele guberniazii din 1851, mznznkiaz XLIX. Nr. 176. ctpadatz dn 9. Avgustz 1851.)

Kvitanzelorz soldazilor invalizil, despre azstozrele ce perchenz din fzndzaznile dn fzingate pentz dnzisz dn zpmzrea evenimintelorz velikie din zpmz, — koncederzndz noctzla tarifazle 48 litera I. din lezcea provizozil din 9. Fevzrzis 1850, despre takse si timzrz, — se koncede nekondiznatz skzipo de timzrz. An zma dekzrzvzniei ministeriazii de finanze din 28. Iznie an. knzr. Np. 18875, provokate din partez ministeriazii velikii, se nzvikz ayeastz dicnzszvznile szpe a fi knozsktz si ozservatz.

Члорич m. п.

## Rendelete

a kereskedelmi ministeriumnak 1851-diki julius 27-dikéről melly által a pénzügyministeriummal egyetértőleg, a tilos szállításban feltartoztatott levelek körüli eljárás szabályoztatik.

(Az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XLIX. darab, 177. száma, kiadott 1851-diki augusztus 9-kén.)

A tilos szállításban feltartoztatott levelekkel bánásmód iránt a közönséges udvari kamara által 1836-ki martius 26-án 1799-pp. sz. a.\*) és 1847-diki junius 28-kán 24145—878 sz. alatt kibocsátott szabályoknak egybefoglalása, s ezek néhány határozatainak a postatörvényhozásba n időközben történt változtatásokkal összehangzásba hozatala végett, a kereskedelmi ministerium a pénzügyministeriummal egyetértőleg következő rendelkezésekre érzi magát fölhíva:

1. Ha levelek vagy időszakai iratok (hirlapok, folyóiratok.) a postaszabályok által tiltott szállításban éretnek, a tény leírása a szabályszerű módon (jövedéki áthágások tárgyában büntető törvény 535—537. §§.) fölveendő, s egyszersmind a biztosítási törvényes intézkedések megteendő; különösen pedig az áthágásban talált levelek és időszakai iratok ha jegyekkel lennének is ellátva, feltartoztatandók.

Ezenkívül követelendő:

a. a törvényes posta illeték lefizetése, még pedig ha a körülményekből és a feltartoztatott fel által előadott bizonyítékokból ki nem tűnik, hogy a távolságért azon postahivatal között, mellynél a levélnek fel kellett volna adatnia, s azon posta hivatal között, melly által a czimzett kezébe szolgáltatásnak történnie kell, csekélyebb vitelbér jár, minden egy latnál nem többet nyomó levéltől, s minden egyes czimzethez intézett, 1 latnál nem nagyobb súlyú hirlap, nyalábtól a 9 krnyi legmagasb vitelbéri tétel szerint, az általános meg szabott súly- és vitelbéri arányfokozat alkalmazása mellett.

b.) A büntetés biztosítása a j. b. t. 568. §-ban meghatározott mérv szerint, nevezetesen a j. b. t. 428 §-ban előadott eseten kívül, jelesen a 423 §-ban 1) alatt és a 427 §-ban elősorolt esetekben a járandó postailletékek ötszörös, ellenben a 423 §-ban 2) alatt és a 429 §-ban elősorolt esetekben a postailletékek tízenkétszeres öszveggel, azonban egy forintot alul soha sem.

E szerint p. o. a tiltott szállításban feltartoz-

## Verordnung

des Handelsministeriums vom 27. Juli 1851, wodurch, im Einvernehmen mit dem Finanzministerium, das Verfahren bei Anhaltung von Briefen im verbotenen Transporte geregelt wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XLIX. Stück, Nr. 177, ausgegeben am 9. August 1851.)

Um die Vorschriften, welche über die Behandlung der im verbotenen Transporte angehaltenen Briefe von Seite der allgemeinen Hofkammer unterm 26. März 1836, §. 1799-pp\*), und 28. Juni 1847, §. 24145-878, erlassen sind, in eine einzige zusammenzufassen und einige Veränderungen derselben mit den mittlerweile eingetretenen Veränderungen in der Postgesetzgebung in Einklang zu bringen, findet sich das Handelsministerium im Einvernehmen mit dem Finanzministerium zu nachstehenden Anordnungen bestimmt:

1. Werden Briefe oder periodische Schriften (Zeitungen, Journale) in einem durch die Postvorschriften untersagten Transporte betreten, so ist die Thatbeschreibung auf die vorschriftsmäßige Art (Strafgesetz über Gefällsübertretungen, §§. 535 bis 537) anzunehmen, und es sind zugleich die gesetzlichen Maßregeln der Sicherstellung zu ergreifen, insbesondere aber die in der Uebertretung gefundenen Briefe und periodischen Schriften, selbst, wenn dieselben mit Marken versehen wären, anzuhalten.

Ueberdies ist zu fordern:

a. Der Erlag der gesetzlichen Postgebühr und zwar, wenn nicht aus den Umständen und den von der angehaltenen Partei gelieferten Nachweisungen hervorgeht, daß für die Entfernung zwischen dem Postamte, bei welchem der Brief hätte abgegeben werden sollen, und dem Postamte, bei welchem die Abgabe an den Adressaten zu geschehen hat, ein milderer Portosatz entfällt, nach dem höchsten Portosatz von 9 kr. für jeden einzelnen nicht mehr als Ein Loth wiegenden Brief, und jedes an einen einzelnen Adressaten gerichtete Zeitungspaket im Gewichte von nicht mehr als Ein Loth unter Anwendung der allgemein vorgeschriebenen Gewichts- und Portoproportionen;

b. die Sicherstellung der Strafe nach dem im §. 568. G. St. G. festgesetzten Ausmaße, nämlich außer dem Falle, von welchem der §. 428 G. St. G. handelt, und zwar in den im §. 423 unter 1. und im §. 427 angeführten Fällen mit dem fünffachen, hingegen in den im §. 423 unter 2. und im §. 429 angeführten Fällen mit dem zwölffachen Betrage der entfallenden Postgebühr, niemals aber unter Einem Gulden.

Es wäre sonach z. B. für einen im verbo-

## ORDINŢIŢIUNEA

ministeriului de comerţ din 27. Iulie 1851, prin care, în concordanţă cu ministeriul de finanţe, se regulează procedura în scrisorile prinse în transportul nelegal.

(Din colecţia generală de legi şi de acte ale guvernului din 1851, nr. XLIX. Nr. 177. extrasată la 9. August 1851.)

Ministeriul de comerţ, în concordanţă cu ministeriul de finanţe, fiindcă a cămăra de drepturi prescripţionale camerale adevărate din 26. Martie 1836, No. 1799-pp.)\*, şi 28. Iunie 1847 Nr. 24145—878, emănate în privinţa procedurii în scrisorile prinse în transportul nelegal, şi dorind tot-de-odată a aduce unele modificări în dispoziţiile dintr-unsele în concordanţă cu modificările care s'au făcut de atunci şi ca să se poată face despre postă, astfel ca să se emite următoarele ordinanţe:

1. Când se vor prinde scrisori ori scrisori periodice (gazete, zărnale) în transportul oprit prin prescripţionale despre postă, se va constata fapta în modurile prescripţionale (Legea penală despre abuzurile financiare §§. 535—537) şi totodată se vor lua măsurile legale de accezare, anume scrisorile şi scrisorile periodice prinse în contrabandă se vor deşine, iar şi când ar avea pe dănssele vâlnitele de poştă.

Afară de aceasta se va pretinde:

a) restituirea poştalilor legale, care poştă — dacă din împrejurări şi din proporţionalitate date de către cel cămăra şi în contrabandă nu se va lăsa, ca să se dinstanţa dintre posta unde era scrisă şi unde se scrie, de la care era scrisă de adreţatului se câvine şi poştă mai mică —, se va lua dintr-unsele de 9. kr. pentru fiecare scrisoră care nu e mai grea de unsele lot şi pentru fiecare paket de gazete adreţat către unsele care paket nu trece peste 1 lot, vâlnindă proporţională generală prescripţionale pentru greutatea şi poştă;

b) accezare în măsura de lege de art. 568. al leg. pen. de abuzuri financiare, adică afară de cazul memorat în §. 428 al nr. 1799-pp. leg. pen. şi în §. 427 de fi. m. de v. ori —, iar în cazul prevăzute în §. 423 de 2) şi în §. 429 de doză de v. ori, atât ca să se poată face poştalilor normale recuente, şi nici odată mai mică de unsele florin.

Prin urmare, de acum înainte, pentru o scrisoră

\*) A political törvények és rendeletek gyűjteményében 61. kötet 60 sz. 468 lap.

\*) In der Sammlung der politischen Gesetze und Verordnungen, 64. Band, Nr. 60, Seite 468.

\*) Tom. 64. n. 60 pag. 468 din colecţiunea de legi şi ordinanţe politice.

tatott 2½ latos levélért, ha a legmagasb vitelbéri tétel alkalmaztatik, 27 krnyi vitelbéri illeték fizetendő s a büntetési összeg önkénytes lesízetés esetén hívül (428 §.) 2 frt. 15 krnyi (423 (1) 427 §.), vagy 5 frt. 24 krnyi (423 (2) 429 §.) büntetés biztosittatik.

2. Ha azon helyben, melyben a tény leírása felveendő, postahivatal létezik, s ha a postaszabályok áthágásán kívül más áthágás jelei nem mutatkoznak, úgy a tény leírása a postahivatalnál eszközöndő; ha azonban egyszersmind más áthágások is forognak kérdésben és a tény leírása valamely más jövedéki hivatalnál vagy politicalai hatóságnál vétetik föl, ez esetben, ha az káros halasztás nélkül eszközölhető, a helyben létező postahivatalnak egy hivatalnoka vagy a postakiadó, postakezelő, vagy postamester hívandó meg.

3. A föltartóztatott levelek s hirlapok és a lefizetett posta illeték, ha más áthágás jelenségei nem léteznek, tüstént azon postahivatalnak, mellyél vagy mellynek közremunkálása mellett a tényleírás fölvételére postahivatal nem folyt be, a legközelebbi postahivatalnak átadandók; ez az átvételt vagy a tényleírásban vagy külön írásbeli bizonyítványban köteles elismerni és az átadott tárgyakat a fölültában kijelölt rendeltetési helyre szállítani.

Ezen postahivatal, vagy ha a jövedék hivatali eljárás nem valamely postahivatal helyén történt, az eljáró jövedék hivatal s a különösen kirendelt vizsgáló hivatalnokok feljogosítvák, hogy azon esetben, ha a rendes büntetési eljárás elengedtetett, s más áthágás jelenségei nem léteznek, a föltartóztatott leveleket, ha ezek darabszáma ugyanazon egy félnél ötön túl nem hág, a feleknek, ha kívánják, egy egyszerű levéltől a 9 krnyi legmagasb vitelbéri tétel szerinti postailleték lesízetése mellett, a rendeltetési helyre való szállítás végett kiadhassák.

Ez esetben azonban a vitelbéri és büntetési alküszveg lesízetése után (428 §.) minden levélre a hivatalos bélyeg reányomandó s a czimlapra e szavak: „Föltartóztatott és fölmentett“ följegyzendők.

Ha a föltartóztatott küldemények levél- vagy hirlapjegyekkel ellátvák, ezek a hivatalos bélyeg reányomása által megbetüzendők.

A jövedéki organumok által ekkép beszedett vitelbérielletékek az A. lajstromba mint letétemények bejegyzendők, s minden hónap végén közvetlenül a hivatal által, a járási kamarai igazgatóság (járási pénzügyigazgatóság, pénzügyi ügyelőség) útján a koronaország postaigazgatóságához (a lomb. velenzei királyságban a tartományi postaigazgatóságokhoz) beszolgáltatandók.

tenen Transporte angehaltenen Brief im Gewichte von 2½ Loth, wenn der höchste Portosatz in Anwendung kommt, die Portogebühr von 27 fr. zu erlegen, und außer dem Falle der freiwilligen Erlegung des Strafbetrages (§. 428) die Strafe von 2 fl. 15 fr. (§. 423 (1) 427) oder 5 fl. 24 fr. (§. 423 (2) 429) sicherzustellen.

2. Befindet sich in dem Orte, in welchem die Thatbeschreibung aufzunehmen ist, ein Postamt, und walten nicht Anzeigen einer anderen Uebertretung als jener der Postvorschriften ob, so ist die Thatbeschreibung bei dem Postamte aufzunehmen; handelt es sich jedoch zugleich noch um andere Uebertretungen und wird die Thatbeschreibung bei einem anderen Gefällsamte oder einer politischen Behörde aufgenommen, so ist, wenn es ohne einen nachtheiligen Ansschub geschehen kann, ein Beamter des im Orte befindlichen Postamtes oder der Postexpedient, Postexpeditor, Postmeister beizuziehen.

3. Die angehaltenen Briefe und Zeitungen und die erlegte Postgebühr sollen, wenn keine Anzeige einer anderen Uebertretung vorhanden ist, unaufgehalten dem Postamte, bei welchem oder unter dessen Mitwirkung die Thatbeschreibung aufgenommen wird, oder sofern ein Postamt bei der Aufnahme der Thatbeschreibung nicht mitwirkte, dem nächsten Postamte übergeben werden; dieses hat den Empfang entweder in der Thatbeschreibung oder mit einer abgeordneten schriftlichen Bescheinigung zu bestätigen und die übergebenen Gegenstände an den in der Ueberschrift ausgedrückten Ort der Bestimmung zu befördern.

Dieses Postamt, oder wenn die Gefällsamthandlung nicht an dem Orte eines Postamtes stattgefunden hat, das ausübende Gefällsamte und die eigens aufgestellten Unerforschungsbeamten sind auch ermächtigt, wenn die Ablassung vom ordentlichen Strafverfahren stattgefunden hat, und die Anzeige einer anderen Uebertretung nicht vorhanden ist, die angehaltenen Briefe, falls deren Stückzahl bei einer und derselben Partei fünf nicht übersteigt, den Parteien auf ihr Verlangen gegen Erlag der Postgebühr nach dem höchsten Tariffsatze von 9 fr. für den einfachen Brief zur eigenen Beförderung an den Bestimmungsort auszufolgen.

In diesem Falle ist aber nach erlegtem Porto- und Strafabfindungsbetrage (§. 428) auf jeden Brief die Amtsstampiglie aufzudrücken und auf der Adresse beizusetzen: „Angehalten und freigemacht.“

Sollten die angehaltenen Sendungen mit Brief- oder Zeitungsmarken versehen sein, so ist durch das Aufdrücken der Amtsstampiglie auf dieselben zugleich die Obliteration zu vollziehen.

Die von einem Gefälls-Organen in dieser Art eingehobenen Portogebühren sind von demselben in Register A als Depositum einzutragen, und am Schlusse jedes Monats unmittelbar vom Amte im Wege der Cameral-Bezirks-Verwaltung (Finanzbezirks-Direction, Finanz-Intendant) an die Postdirection des Kronlandes (im lombardisch-venetianischen Königreiche an die Provinzial-Postdirectionen) abzuführen.

принць дн контрасандъ реча де 2 ½ лотл, аппликандсе портл челъ малъ маре, се воръ лва 27 кр., ші афаръ де касалъ де а се респонде мълта де възвоуъ (§. 428.) се ва асекъра ші мълта де 2 фл. 15 кр. (§§. 423 (1) ші 427 сеаъ де 5 фл. 24 кр. (§§. 423 (2) ші 429.)

2. Дакъ дн локълъ, знде с'а дескоперитъ контрасандъ се афлъ офичиъ постале шінъ сжнт семне де алъ аватере де кат чеа де прескриптеле пентръ постъ, фанта се ва констата ла офичиал постале; іар фіндъ ворба ші де алте аватери ші черкндъ дезинга де а се констата фанта де алъ дрегъторіъ финансиариъ опі ла пре-о аstopitate політикъ, ашчл де се ва нотча фаче фъръ амжпаре стрікълчоасъ се ва кіема де фадъ ші знъ офичиалъ ал постел локълі, прекъм маіестрл де постъ, еспедиторълъ ш. ч. л.

3. Скрісоріле ші газетеле принце, прекъм ші портлъ респонсъ, кнд нъ сжнт семне ші де алтъ преварікълне, се воръ да нмаі декълъ ла дрегъторіа де постъ ла каре сеас. свъ актреіа конлкраре с'а констататъ фанта; іар кнд ла ачсаста нъ ва фі лъкратъ ніче одрегъторіъ постале, се воръ тръміте ла челъ малъ де апріоле офичиъ де постъ. Ачсаста ва адевери перчонічнса сеаъ дн днсаш дескріереа фанталі сеаъ дн алъ хжріъ спечіале ші ва днапта овіентеле сзсченъте ла локрліе деціпъчнсет лоръ, прекъм ва фі днсемнаіъ пе адресе.

Ачсастъ офичиъ постале, сеаъ кнд прочесъра ачсаста нъ с'а фърклъ ла вр'енъ офичиъ де ачсасте, офичиал финансиариъ каре а транлатъ лъкрл, прекъм ші офичиалі днстрчнвалі а нъме кс черчетареа сжнт днстеріелі, дакъ нъ се малъ зртъ прочесъра ордінаріъ ші дакъ нъ ераъ семне де алтъ аватере, а да скрісоріле принце ла пърліе кончернелі, ка респондндъ портл дспъ градл чел малъ маре де 9 кр. пентръ о скрісоре сімплъ, сь ле днайтезе еле ла локл деціпъчнсет, днсъ ачсаста ва аве локъ нмаі кнд нстерълъ скрісоріоръ опі пакетлоръ принце ла зна ші ачсаші персонъ нъ ва фі малъ маре де 5.

Днсъ ашчл, дэлъ че се ва респонде портл ші катл де мълта, (§. 428) се ва днліпери пе фіткаре скрісоре тімврл постел ші се ва адаоче пе адресъ: „сжпринсъ ші димісез.“

Дакъ пе спедітнліе сжпринсез воръ фі псе възліеле де скрісорі ші де газете, ашчл днпрі-мкндсе пе еле тімврл постел, прін ачсаста се вор немічі тотодатъ ші възліеле де портл.

Танселе де портл днрассате дн модълъ ачсаста де къръ врэнъ органъ финансиариъ, се воръ трече де къръ джссл дн речестрл А. ка депсч ші ла капетл фіт-кърел лнл се воръ тръміте не-міжочіт де къръ офичіолатъ прін адміністратъра финансиариъ де черк ла днрекуісна постелор дн дсара де коронъ (дн Ломбардо-венечіа ла днрекуісна провинціале де постел).

4. Ha olly jelenségek mutatkoznak, miszerint a föltartóztatott levelekkel vagy hirlapnyalábokkal más áthágás is szándékoltatott, ugy a föltartóztatott tárgyakkal a j. b. t. 553, 554 és 571 §§. szerint kell bánni. A gyanus levél vagy nyaláb csupán a büneset megvizsgálására hivatott hatóság által, a vádlottnak, s ha káros idővesztés nélkül eszközölhető annak, kihez a levél intéztetett, meghívása mellett bontandó föl.

A bérmentes küldeményekkel, bérköteles levelek és hirlapok illetékmentes szállítására való visszaélésnek fölfedezését és megakadályozását tárgyzó intézkedések tekintetében, a fennálló szabályok hatályban maradnak.

6. Ha az, ki egy vagy több levél avvagy hirlap szabályellenes szállításán éretik, a föltartóztatás alkalmával a járandó postailletéken kívül a büntetési összeget is a j. b. t. 428. §-ban megállapított mérv szerint lefizette, ugy csupán a tényleírás fölvételére kell szoritkozni, s ezen áthágás iránt további eljárás nem teendő. Ezen fizetés fölvételére minden posta- vagy más jövedék hivatal, mellynél a tényleírás fölvétetett, vagy mellyhez ez a j. b. t. 540 §. folytán jutott, az összeg külömbsege nélkül föl van hatalmazva. A törvényes eljárás azonban, ha más áthágások jogszerű jelenségei léteznek, ezekre nézve megteendő.

7. Azon postahivatal, mellynél a tényleírás fölvétetik, ezt a j. b. t. 540 §-ban kiszabott uton köteles vezetni.

8. A postahivatalok kötelesek, a befolyt büntetési pénzeket a jövedéki pénzektől elkülönözve számbavenni, s minden hónap végén a járási (ügye-  
lősi) pénztárakba beszoigáltatni.

9. A határvámhivatalok kötelesek a külföldről jövő idegeneket, a levélzállítás fennálló tilalmára a vámhivatali vizsgálat megtétele előtt figyelmeztetni, s őket megkérdezni, valjon leveleket vagy postaköteles hirlapokat visznek-e magokkal, s igenlés esetében őket fölszólítani, hogy a leveleket a postahivatalnak adják át.

A cs. k. postahivatalok e fölö szigorú figyelemtartás végett olly hozzáadással értesittetnek, hogy a jövedék hivatalok is azon koronaországokban, mellyekben az 1835-diki julius 11-kén kelt, jövedéki büntető törvény hatályos, a pénzügyministerium által hasonló értelemben utasítottak.

Baumgartner, s. k.

4. Sind Anzeigen vorhanden, daß mit den angehaltenen Briefen oder Zeitungspacften auch eine andere Uebertretung beabsichtigt wurde, so soll mit den angehaltenen Gegenständen nach den §§. 553, 554 und 571 G. St. G. verfahren werden. Die Eröffnung des verdächtigen Briefes oder Packetes ist nur von der zur Untersuchung des Strassalles berufenen Behörde mit Beziehung des Beschuldigten und, wenn es ohne einen nachtheiligen Zeitverlust ausführbar ist, desjenigen, an den der Brief gerichtet ist, vorzunehmen.

5. In Absicht auf die Maßregeln zur Entdeckung und Verhinderung des Mißbrauches portofreier Sendungen zur gebührenfreien Beförderung portopflichtiger Briefe und Zeitungen bleiben die bestehenden Vorschriften in Wirksamkeit.

6. Erlegt derjenige, der beim vorchriftwidrigen Transporte eines oder mehrerer Briefe oder Zeitungen betreten wird, bei der Anhaltung nebst der entfallenden Postgebühr den Strafbetrag nach dem im §. 428 G. St. G. festgesetzten Maßstabe, so ist sich bloß auf die Ausnahme der Thatbeschreibung zu beschränken, und über diese Uebertretung kein weiteres Verfahren zu pflegen. Zur Annahme dieses Erlages ist jedes Post- oder andere Gefällsam, bei welchem die Thatbeschreibung aufgenommen oder an das dieselbe zur Folge des §. 540 G. St. G. geleitet wird, ohne Unterschied des Betrages ermächtigt. Das gesetzmäßige Verfahren hat jedoch, wenn rechtliche Anzeigen anderer Uebertretungen vorhanden sind, rücksichtlich derselben Platz zu greifen.

7. Das Postamt, bei welchem eine Thatbeschreibung aufgenommen wird, hat dieselbe auf den §. 540 G. St. G. vorgezeichneten Weg zu leiten.

8. Die Postämter sind gehalten, die eingeflossenen Strafgeelder abgefordert von den Gefällsgeldern zu verrechnen, und am Schlusse eines jeden Monats an die Bezirks- (Intendantz-) Cassen abzuführen.

9. Den Gränzzollämtern liegt ob, die aus dem Auslande kommenden Reisenden auf das bestehende Verbot der Beförderung von Briefen vor der Vornahme der zollamtlichen Untersuchung aufmerksam zu machen, sie zu befragen, ob sie Briefe oder postpflichtige Zeitungen mit sich führen, und wenn dieses der Fall ist, sie aufzuerzeln die Briefe an das Postamt zu übergeben.

Die k. k. Postämter werden hiervon zur genaueren Darnachachtung mit dem Beifage in Kenntniß gesetzt, daß im gleichen Sinne auch die Gefällsbehörden der Kronländer, in welchen das Strafgesetz über Gefälls-Uebertretungen vom 11. Juli 1835 in Wirksamkeit steht, von Seite des Finanzministeriums angewiesen werden.

Baumgartner m. p.

4. Еар кѣнд вор фѣ indicie (сѣмне) къ къ скрѣкорѣ опѣ пакетѣле дѣ газетѣ prince с'а къдетатѣ шѣ ла алѣ аватерѣ, атъчѣ се ва обсерва къ джиселѣ прочесъра прескрѣнтъ prin §§. 553, 554 шѣ 571 дѣн лѣц. пен. финанѣ. Скрѣкорѣ опѣ пакѣтѣл сѣспентѣ се ва декарѣде нѣмаѣ де кѣтръ асторѣтатаѣ кѣматъ сѣпро а черчетѣ касѣл, фѣцъ фѣиндѣ дѣнѣлпатѣл шѣ адѣкѣнд де фѣцъ, дакъ се пѣте фѣтръ проѣ марѣ дѣтѣрѣзѣре, шѣ не ачѣла, кѣтръ карѣ е адресатъ скрѣкорѣ опѣ пакѣтѣл.

5. Че се атинѣ де месърѣле де а дескоперѣ шѣ дѣнѣдека авѣсѣлѣ, че с'ар нѣтеѣ фѣче къ еспѣдивѣнѣле сѣстѣте де портѣ сѣпро а дѣainta скрѣкорѣ шѣ пакѣте сѣнѣсе ла портѣ, рѣманѣ дѣн активѣтѣте норматѣвѣле артѣалѣ.

6. Кѣнд чѣл че се сѣпрѣнде дѣн транпортѣ нѣлерѣле де зна опѣ де маѣ нѣлѣте скрѣкорѣ опѣ газетѣ, ва рѣспѣнде дѣнатъ ла прѣндеѣа сѣ портѣл кѣвенѣнтѣ шѣ тотодатъ нѣлѣта дѣнѣ §. 428 дѣн лѣц. пен. фѣн, атъчѣ се ва конѣтата нѣмаѣ фѣанта, ѣар асѣпра аватерѣл нѣ се ва прочѣде маѣ депарѣте. Фѣтѣ-карѣ офѣцѣлѣ постѣртѣ опѣ финанѣртѣлѣ, ла карѣ се трѣмѣте конѣтатарѣа фѣанѣтѣл дѣнѣ §. 540 дѣн лѣц. пен. фѣнѣ е дѣнѣсторѣтѣл а сѣченѣ ванѣл ачѣстѣл фѣтръ дѣферѣнѣцъ де кѣтѣл сѣмѣл. Декѣте опѣ дѣнѣсъ ворѣ фѣ сѣмне, шѣ де алѣ аватерѣ, се ва обсерва асѣпра лорѣ прочесъра лѣгалѣ.

7. Офѣцѣлѣ де постѣ, ла карѣ с'а конѣтатѣлѣ фѣанта, ва дѣainta конѣтатарѣа ачѣастѣ не кѣлѣа дѣнѣсѣмнатъ prin §. 540 дѣн лѣц. пен. фѣн.

8. Офѣцѣлатѣле де постѣ сѣнт ѣвлѣгатѣ а компѣта ванѣл де нѣлѣтѣ сѣепараѣлѣ де чѣл де портѣ шѣ аѣ дѣainta ла канѣтѣл фѣтѣ-кѣрѣл лѣнѣ ла касѣса финанѣртѣлѣ де черѣлѣ.

9. Дѣрѣтѣорѣле портѣртѣалѣ лѣмитѣне сѣнт ѣвлѣгатѣ, дѣainte де а дѣчѣне черчетѣрѣа офѣцѣалѣ, а адѣчѣ амѣнтѣ кълетѣорѣлорѣ сѣрѣнѣл де лѣцѣле карѣ опрѣскѣл транпортѣлѣ де скрѣкорѣ, аѣ дѣнтрѣза дакъ дѣкѣ къ сѣне скрѣкорѣ опѣ газетѣ сѣнѣсе портѣлѣ шѣ, дакъ ворѣ авѣ де ачѣте ла сѣне, аѣ проѣвока сѣ дѣ скрѣкорѣле ла постѣ.

Ачѣте се даѣ дѣн кѣнѣнтѣнга дѣерѣтѣорѣлорѣ ч. р. постѣл, сѣпро алѣ обсерва; tot odatъ шѣ мѣнѣкѣртѣлѣ де финанѣ дѣманѣдѣ дѣн дѣнѣлѣсѣл ачѣстѣ асторѣтѣлорѣ финанѣртѣ дѣн дѣрѣле де корѣпѣтъ, дѣн карѣ се аѣлѣ дѣн активѣтѣте лѣдоѣ пенѣле дѣн 11. Исѣлѣ 1835. десѣпро аватерѣле финанѣртѣлѣ.

БАЪМГАРТНЕР, m. p.

200. szám.

## Rendelete

a pénzügyministeriumnak 1851-diki augusztus 2-dikáról, melly által a Goll bankháztól felvett öt és négy százalékos kölcsönnek, f. h. 1-jén a 319-dik sorzatban kisorolt kötelezvényeivel bánásmód tétetik közhirré.

(Az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap XLIX. darab, 179 száma, kiadott 1851-diki augusztus 9-én.)

Az alsó-austriai kormánynak 1829-diki október 29-kén kelt körrendeletére vonatkozólag közhirre-tétetik, miszerint a Goll háztól felvett kölcsönnek, f. é. augusztus 1-jén, a 319-dik sorzatban kisorolt kötelezvényei, jelesen:

az 5% AA. bet. 5900 számától 6000ig bezárólag,

a 4% B. bet. 1. számától 1567-ig bezárólag,

az 1818-diki martius 21-kén kelt legfelsőbb nyiltparancs határozataihoz képest, az eredeti hamatláb szerint pengő. pénzben kamatazó, új álladalmi kötelezvényekkel váltatnak fel.

Kraus, s. k.

201. szám.

## Rendelete

a belügyministeriumnak 1851-diki augusztus 6-dikáról, mellyel az ausztriai császári és a bajor királyi kormány között, mindkét részről álladalmi alattvalók temetési költségei iránt keletkezett egyesség ítétek közhirré.

(Az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap L-dik darab, 181 száma, kiadott 1851-diki augusztus 16-kán.)

Az ausztriai császári és bajor királyi kormány abban egyeztek meg, miszerint a mindkét részről álladalmakban megbetegedett vagy szerencsétlenül járt vagyontalan alattvalók gyógyítási és élelmezési költségeire nézve az 1833-dik évben megállapított elvek\*), a temetési költségekre is alkalmaztassanak, s e vögre következő határozatott:

\*) Lásd a politikai törvények és rendeletek gyűjteményében 61. kötet 147. sz. 241 és 242 lap.

Nr. 200.

## E r l a ß

des Finanzministeriums vom 2. August 1851, womit die Behandlung der am 1. d. M. in der Serie 319 verlostten Obligationen des vom Hause Goll aufgenommenen Anlehens zu fünf und vier Percent fundgemacht wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, XLIX. Stück, Nr. 179, ausgegeben am 9 August 1851.)

Mit Beziehung auf die Circular-Verordnung der niederösterreichischen Regierung vom 29. October 1829 wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht, daß die am 1. August d. J. in der Serie 319 verlostten Obligationen des vom Hause Goll aufgenommenen Anlehens, und zwar: zu 5 Perc., Lit. AA von Nr. 5900 bis einschl. 6000 zu 4 Perc., Lit. B von Nr. 1 bis einschl. 1567,

nach den Bestimmungen des Allerhöchsten Patentes vom 21. März 1818 gegen neue, zu dem ursprünglichen Zinsfuß in Conventions-Münge verzinsliche Staatsschuldschreibungen umgewechselt werden.

H. Krauß m. p.

Nr. 201.

## Verordnung

des Ministeriums des Innern vom 6. August 1851, womit das Uebereinkommen der kaiserlich-österreichischen und der königlich-bayerischen Regierung in Betreff der Behandlung der Beerdigungskosten der beiderseitigen Staats-Angehörigen bekannt gemacht wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, L. Stück, Nr. 181, ausgegeben am 16. August 1851.)

Die kaiserlich-österreichische und die königlich-bayerische Regierung sind übereingekommen, jene Grundsätze, welche bezüglich der Cur- und Verpflegskosten von den in den beiderseitigen Staaten erkrankenden oder verunglückenden unbemittelten Unterthanen im Jahre 1833 \*) bereits festgestellt worden sind, auch bezüglich der Beerdigungskosten in Anwendung bringen zu lassen, und es ist zu dem Ende Folgendes festgesetzt worden.

\*) Siehe dieselben in der Sammlung der politischen Gesetze und Verordnungen, 61. Band, Nr. 147, Seite 211 und 212.

Nr. 200.

## ЕММІСЪЛЪ

ministeriazii de Finance din 2. August 1851, prin care se face cunoscută modurile de a trata obligatiunile primumstiazii de cinch mi natrs la celt, al casei Goll, sorzite la 1. a lunei karringi din Seria 319.

(Din foioa generala de leci mi de aktele guberniazii din 1851, Mynskiaz XLIX, Nro. 179. ctpadatã dn 9. August 1851.)

Am raportã kã ordinzãnoa черкларã a guberniazii Ascriei de joc din 29. Ontomere 1829, ce dã dn kãnoimã pãvlikã, kã obligatiunile primumstiazii scãpenãtã de casa Goll mi anãme:

de 5% Lit. A. A. dela n. 5900 pãvã la 6000 ãnkãc., mi

de 4% Lit. B. dela n. 1 pãvã la 1567 ãnkãc.,

care c'ãã sorzãtã la 1. Aug. ann. kãrg. dn Seria 319. dãnã dicãscãvãnoã alticimeã patente din 21. Martis 1818 ce skimãtã kã noãe obligatiuni de statã kã interes, dn monettã konv. dãnã interesã oriãinariã.

Ф КРАДС м. п.

Nr. 201.

## ORDINŢIŞNEA

ministeriazii celorã interne din 6. Aug. 1851, prin care se face cunoscutã ãnvoãrea dintre guberniele ascriazã mi bavariã, asãpra speselorã de ãn-mormãntãrea cãdãilorã amãndãor ctãlorã.

(Din foioa generala de leci mi de aktele guberniazii din 1851, mynskiaz L. Nro. 181. ctpadatã dn 16. Aug. 1851.)

Gãvernãzã cãscãreã ascriazã mi gãvernãzã repãvã bavariã ce ãnvoãreã ãntre cine, a applãka mi la spesela nentrs ãn-mormãntãreã principãleã a-cãle, care ce defãncãreã ãntre amãe ctãpãreã dn anã 1835\*) dn prãimãã speselorã fãkãte kã kã-ra mi ãntreãneimãkãtãã cãdãilorã de amãe pãrãi-le, kãrã skãpãntãã fãndã ãã kãzãtã dn vresãã morskã ori c'ãã nenorocãtã. Care skolkãã auctã c'ãã defãntãã kãpãããreã:

\*) Vezi kãlãvãnoã de leci mi ord. polit, tom. 15. n. 147. paã. 241—242.

1) A temetési költségeket az egyik vagy másik álladalom illyes alattvalóiert, általában azon hely alapítványi vagy községi pénztárai viselik, mellyben a halálozás történik, a nélkül, hogy azok megtérítése igényeltethetnék.

2) Minthogy azonban ezen kötelezettség mindég csak segedelemképeni marad, az okozott költség méltányos fölszámítás szerint megtérítendő azon esetben, ha a megholtak saját vagyona ezt lehetővé teszi, vagy ha a magánjogi elvek szerint a temetési költségek fizetésére kötelezett személyek, jelesen a megholtak föl- vagy lemenő ágbeli rokonai, avvagy életben maradt házastársa arra képesek, mi is szükség esetében a honbeli hatóság hivatalos megkérdezése által kitutandó.

Bach, s. k.

202. szám.

## Bocsátványja

a pénzügyministeriumnak 1851-diki augst. 7-dikéről, kiható minden koronaországokra, egy központi díjazóhivatalnak Bécsben leendő föllállítása, s általában a díjak kiszabása és beszédése tárgyában.

(Az 1851-beli közönséges birodalmi törvény- és kormánylap L. darab, 182. száma, kiadatott 1851-diki augstus 16-kán.)

1. Ő Felsége mult hó 13-kán kelt legfelsőbb határozványával helybenhagyni méltóztatott, miszerint a közönséges udvari díjazóhivatal helyett egy központi díjazóhivatal állittassék fel Bécsben, mellynek köteleességei közé tartozik:

a) az Ő Felségétől, a ministeriumoktól, a központi hivataloktól, az udvari hatóságoktól, s általában a bécsi járási pénzügyi hatóság járásában föllállított hatóságoktól eredő cselekvényekért járó díjaknak, továbbá általában minden katonai díjaknak kiszabása.

b) az 1850-diki februar 9-kén kelt ideiglenes törvény által előirt közvetlen illetékek kiszabása azon vagyonátruházásokért és hivatalos cselekvényekért, mellyektől az illetékkiszabásnak a fennálló szabályok szerint Bécs birodalmi fő- és székvárosban kell történnie.

2. A díjak kiszabása azon cselekvényekért, mellyek más hatóságoktól keletkeznek, mint a mellyek az 1. szakasz a) pontja alatt elősorolvák, azon járási pénzügyi hatóság számvevői osztályát illeti, mellynek járásában a cselekvényt tevő hatóság létezik.

1. Die Beerdigungskosten von dergleichen Angehörigen des einen oder anderen Staates werden im Allgemeinen von den Stiftungs- oder Gemeindecassen desjenigen Ortes, wo der Sterbefall sich ereignet, bestritten, ohne daß deshalb ein Erfaß in Anspruch genommen werden kann.

2. Da jedoch diese Verbindlichkeit immer nur subsidiarisch bleibt, so ist der verursachte Aufwand in dem Falle nach billiger Berechnung zu ersetzen, wenn die eigenen Mittel des Verstorbenen die Möglichkeit hierzu darbieten, oder wenn die nach privatrechtlichen Grundsätzen zur Bezahlung der Leichenkosten verpflichteten Personen, nämlich die Ascendenten und Descendenten oder der überlebende Ehegatte desselben dazu vermögend sind, was erforderlichen Falles durch amtliche Nachfrage bei der heimathlichen Behörde zu erheben ist.

Bach m. p.

Nro. 202.

## E r l a ß

des Finanzministeriums vom 7. August 1851, wirksam für alle Kronländer, über die Errichtung eines Central-Finanzamtes in Wien und über die Bemessung und Einhebung der Taxen überhaupt.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz und Regierungsblatte 1851, L. Stück, Nr. 182, ausgegeben am 16. August 1851.)

1. Seine Majestät haben mit der Allerhöchsten Entschliehung vom 13. v. M. zu genehmigen geruht, daß an die Stelle des General-Hofstaatsamtes ein Central-Finanzamt in Wien errichtet werde, welchem obliegt:

a) die Bemessung der Taxen für Acte, welche von Seiner Majestät, den Ministerien, den Central-Stellen, den Hofstaatsbehörden, und überhaupt von den Behörden, welche im Bezirke der Wiener Finanz-Bezirksbehörde aufgestellt sind, ausgehen, ferner aller Militär-Taxen überhaupt;

b) die Bemessung der durch das provisorische Gesetz vom 9. Februar 1850 vorgeschriebenen unmittelbaren Gebühren von Vermögens-Übertragungen und Amtshandlungen, von denen die Gebührenbemessung nach den bestehenden Vorschriften in der Reichshaupt- und Residenzstadt Wien zu erfolgen hat.

2. Die Bemessung der Taxen für Acte, welche von anderen, als den im Absatze 1, a), angeführten Behörden ausgehen, steht der Rechnungsabtheilung jener Finanz-Bezirksbehörde zu, in deren Bezirke die den Act vornehmende Behörde sich befindet.

1. Спеселе pentps дттормантароа атъроп съдигл дин аचेате доъ статъри се воръ аконери песте тотъ дин каселе фндъчъзнлоръ опл дин але комънитъдлоръ ачелор локъри, знде с'а днтжмлатъ мортеа, фъръ а се маи претинде pentps ачеата врео рекомпенсъ.

2. Чи фндкъ овлгъчъзнеа ачеата е нзмаи съвсидиаръ, спеселе касате къ атари дттормантъри, се воръ рекомпенса атъчи, кнд мжлочеде репъсатъли ажнръ спре ачеата, опл кнд персонеле, че дпъ дрентълъ приватъ сжнт овлегате а аконери спеселе дттормантъри, адекъ конжнтинъ репосатъли асчнднгл ми десчнднгл опл конжцеле че а ремасъ дн виагъ ар аве старе де а днтжлн претинсинеа ачеата. Касъл ачеата се ва пстеа компрова ми prin днтреваре офич. ла асторитъдле дин patria репосатъли.

BAX m. n.

Nr. 202.

## EMMIGÖL

minicetpîsî de finance din 7. Augst 1851, valid 5 pentps tôte периле де коронъ, деспре incitîsîpea знси офичъ чинтрале де тансе дн Bienna ми деспре дефичереа ми адзнареа танселоръ песте тотъ.

(Din фôлоа ценерале де леул ми де актеле рзсернъли дин 1851, мъзнккълъ L. Nr. 182, естрдатъ дн 16. Augst 1851.

1. Maiectatea Ca, prin alticimz 5 prescript 5 din 13. ale znel pached., a vinevoit 5 a aprova, ka дн локъл 5 офичъли азлнко-ценерале де тансе, съсе incitîsîz дн Bienna знси офичъ чинтрале де тансе, а кърсиа деторпдъ ва фî:

a) de a defice танселе pentps актеле еманпате дела Maiectatea Ca, дела minicetpîe, локъриле чинтрал, асторитъдле азлнче ми песте тотъ дела асторитъдле аmezate дн къпринсъл 5 дрегъторпел фнанциарп 5 дн черкъл Bienei, анол ми тôte танселе мнтарп песте тотъ;

b) de a determina, дпъ prescript 5 ледел провизорп дин 9. Феврарп 1850, къднгеле немезиате pentps-трансферпеле де аверп ми pentps лъкръриле офичал, pentps касе танселе сжнт а се дефиче дн зрсеа имперале ми де решеднгд Bienna.

2. Demъсрароа танселоръ pentps актеле еманпате де акте асторитъдл декжт челе меморате дн аlnia 1. а. компете деспръдмжнтъли рчъиспарп ал ачелел асторитъдл фнанциарп де черкъ, дн ал кърсиа цинстъ се афл аторпitatea дела касе пachede актъл.



3. A díjköteles cselekvények ennélfogva azon hatóságok által, mellyek a hatályban levő szabályok szerint erre kötelezvék, jövendőben csak az 1. a) és 2. szakaszban tett különbség szerint, közvetlenül a központi díjazóhivatallal vagy az érintett járási pénzügyi hatóságok számvevői osztályaival közlendők, még pedig azon eselben is, ha a jóváhagyással, adományzással, vagy valamely jog megadásával avagy megerősítésével egyszersemind a díjmentesség kimondatik is.

4. A díjak beszédésére vagy behajtására szükséges intézkedések és rendelkezések Bécsben a központi díjazóhivatalt, Bécsen kívül pedig azon járásnak, mellyben a díjköteles személy lakik, járási pénzügyigazgatóságát illetik. Azon pénztár vagy hivatal, mellynél a befizetésnek történnie kell, minden fizetési meghagyásban kijelöltetik.

5. A díj kiszabása ellen, akár a központi díjazóhivatal által, akár pedig valamely járási pénzügyigazgatóság számvevői osztálya által történt legyen is az, a panasztétel utja a díjkötelesnek nyitva áll azon országos pénzügyigazgatósághoz, mellynek hivatalkörében a 4. szakasz szerint a befizetésnek történnie kell. A panasz Bécsben a központi díjazóhivatalnál, Bécsen kívül pedig azon járási pénzügyigazgatóságnál nyújtandó be, melly alatt áll azon pénztár vagy hivatal, mellynél a fizetés teljesítendő. Ugyanez áll azon folyamodványokról is, mellyek az országos hatóságoknak az említett panaszok fölötti határozatai ellen a pénzügyministeriumhoz intézendők.

6. A törvényes fizetési hntáridők meghosszabbítását vagy a díjak elengedését tárgyazó kérvények azon országos [pénzügyi hatóságnál nyújtandók be, mellynek hivatal körében a fizetés teljesítendő.

7. Az 5. és 6. szakaszokban említett olly benyújtványok elfintézés, mellyeknek tárgyát katonai díjak képezik, a bécsi országos pénzügyigazgatósághoz utasítottatik.

8. Jövendőben a közvetlen illetékek kiszabását tárgyazó panaszok is közvetlenül azon hivatalnál vagy hatóságnál, melly által a kiszabás történt, közvetkezéskép ha a kiszabás a központi díjazóhivatal által tétellett, ennél, nyújtandók be. Ugyanez áll azon folyamodványokról is, mellyek a panasznak a járási hatóság általi eldöntése ellen az országos hatósághoz, vagy az országos hatóság határozata ellen a pénzügyministeriumhoz intéztetnek.

9. Ha valamely panasz vagy folyamodvány azon hatóságnál, mellyhez intéztetik, közvetlenül nyujtatik is be, az e miatt pusztán azon okból, mivel az 5. és 6. szakaszban foglalt, az eljárás megrövidítését tárgyazó rendelet meg nem tartatott, vissza nem utasitathatik.

10. Az 1. a) 2. és 3. szakaszokban foglalt határozatok f. év november 1-jén lépéndnek hatályba,

3. Die Mittheilung der tarpflichtigen Acte von Seite der Behörden, welche nach den in Wirksamkeit stehenden Vorschriften dazu verpflichtet sind, hat daher künftig nur nach dem, im Absätze 1. a) und 2. gemachten Unterschiede, unmittelbar an das Central-Taxamt oder an die Rechnungsabtheilungen der bezeichneten Finanz-Bezirksbehörden, und zwar auch dann zu geschehen, wenn mit der Bewilligung, Verleihung oder mit der Ertheilung oder Bestätigung einer Berechtigung zugleich die Taxbefreiung ausgesprochen wird.

4. Die zur Einhebung oder Eintreibung der Taxen erforderlichen Einleitungen und Verfügungen stehen in Wien dem Central-Taxamte, außerhalb Wiens der Finanz-Bezirksbehörde des Bezirkes, in welchem die tarpflichtige Person ihren Wohnsitz hat, zu. Die Casse oder das Amt, wo die Einzahlung zu erfolgen hat, wird in jedem Zahlungsauftrage bestimmt.

5. Gegen die Bemessung der Taxe, sie mag von dem Central-Taxamte oder der Rechnungsabtheilung einer Finanz-Bezirksbehörde vorgenommen worden sein, steht dem Tarpflichtigen der Weg der Beschwerdeführung bei derjenigen Finanz-Landesbehörde offen, in deren Amtsbereiche nach Absatz 4 die Einzahlung zu erfolgen hat. Die Beschwerde ist in Wien bei dem Central-Taxamte, außer Wien aber bei jener Finanz-Bezirksbehörde, welcher die Casse oder das Amt, wo die Zahlung zu leisten ist, untersteht, einzureichen. Dasselbe gilt von den Recursen, welche gegen die Entscheidungen der Landesbehörden über die gedachten Beschwerden an das Finanzministerium gerichtet werden.

6. Gesuche um Erweiterung der gesetzlichen Zahlungsfristen oder um Nachsicht der Taxen sind bei jener Finanz-Landesbehörde, in deren Amtsbereiche die Zahlung zu erfolgen hat, einzubringen.

7. Die Erledigung der in den Absätzen 5 und 6 gedachten Eingaben, welche Militär-Taxen zum Gegenstande haben, wird der k. k. Finanz-Landesdirection in Wien zugewiesen.

8. Auch die Beschwerden gegen die Bemessung der unmittelbaren Gebühren sind in Zukunft unmittelbar bei dem Amte oder der Behörde, welche die Bemessung vorgenommen hat, folglich, wenn die Bemessung von dem Central-Taxamte erfolgt ist, bei diesem einzureichen. Dasselbe gilt von den Recursen, welche gegen die Entscheidung der Beschwerde durch die Bezirksbehörde an die Landesbehörde oder gegen die Entscheidung der Landesbehörde an das Finanzministerium gerichtet werden.

9. Wird gleichwohl eine Beschwerde oder ein Recurs bei der Behörde, an welche er gerichtet ist, unmittelbar überreicht, so darf bloß aus dem Grunde, weil die im Absätze 5 und 8 enthaltene, die Abföhrung des Verfahrens bezweckende Anordnung nicht beobachtet wurde, die Zurückweisung nicht verfügt werden.

10. Die in den Absätzen 1 a), 2 und 3 enthaltenen Bestimmungen haben vom 1. November

3. Коммуникация актелоръ съпнхсе ла талсе дин партеа асторитъдиоръ адетопате ла ачсаста прин прескриптеле актал, се ва фаче де аичи анаинте, нсмаі днъ децлнчнсеа дн алініа 1 а) ші 2, немезіаіъ кърте офіціаі чінтрале де тансе опі къртъ деспрігмнтіаіъ ревізнаріа аі нсмітеі асторитъді фінангіаріе де черкъ, ші ачсаста клар ші атснчі, кланд деодатъ кс пермітереа, дареа опі конфірма- роа вреснсі дреліъ се ва пропснчна ші склїреа де тансъ.

4. Аітподсчеріле, ші діснссечнсіле нечесаріе спре адснареа танселоръ аі Віена сннт аі конпелннга офіціаі чінтрале де тансе, іар афаръ де Віена аі конпелннга асторітатеі фінангіаріе де черкъ, аі алъ кърпеіа чінстъ локсеште персона снпсъ ла тансъ. Касса опі офіціаі, ла каре съсе респсндъ танса, се ва нсмі аі фіз-каре мандатъ деспре респсндереа тансеі.

5. Аі контра демесспрелі тансеі, фіз еа де- фінтъ де къртъ офіціаі чінтрале опі де къртъ деспрігмнтіаіъ ревізнаріа аі вреснеі асторитъді фінангіаріе де черкъ, челъ снпсчъ ла тансъ ноте амі да рексрелъ ла ачса асторітате фінангіаріа а дерелі, аі ал кърпеіа чінстъ офіціале е сь се респсндъ танса днъ алініа 4. Рексрелъ де плнсоре се ва да аі Віена ла офіціаі чінтрале еар а- фаръ де Віна, ла ачса асторітате фінангіаріа, кърпеіа е сьордінатъ каса опі офіціаі, ла каре е сьсе респсндъ танса. Ачсаста се аіцелеле ші деспре рексреле, че се даъ ла міністеріа де фінанге аі контра деісісінілоръ пропснчнате де асторитъділе дерелі аснпра меморателоръ плнсорі.

6. Череріле нентрх пролнгареа термінілоръ лераі де солічнсеа опі нентрх іептареа де тансе, се воръ да ла асторітатеа фінангіаріа а дерелі, аі ал кърпеі чінстъ офіціале се респснде танса.

7. Деісісінеа аснпра рексрелоръ ші черері- лоръ меморате аі алініеле 5 ші 6, дакъ ачсасте сннт нентрх тансе мілітаріе, се конкpede асторітатеі фінангіаріе де деаръ аі Віена.

8. Ші плнсоріле аіконтра демесспрелі кърднселоръ челоръ немезіате се воръ да деаічі ана- інте неміжлочііъ ла офіціаі опі асторітатеа каре а дефінтъ танса; прин спнаре, дакъ де есепліа танса о ва фі демесспратъ офіціаі чінтрале, плнсореа се ва да ла ачсаста. Ачсаста се аіцелеле ші деспре рексреле, каре аі контра деісісінілоръ асторітатеі де черкъ се даъ ла асторітатеа де деаръ ші аі контра деісісінілоръ ачсастеіа ла міністеріа де фінанге.

Кланд се ва да о плнсоре опі знъ рексрелъ немезіаіъ ла асторітатеа къртъ каре е адресатъ, ачсастъ рексрелъ опі плнсоре нс се ноте реіента нс- маі дн кахсъ, къ нс с'а оверватъ діспсчнсінеа кспрнчъ аі алініа 5 ші 8 ші фькстъ нсмаі нентрх перксрлароа прочесрелі.

10. Днссечнсіле дн алініеле 1 а) 2 ші 3 воръ іітра аі аітівітате дела 1. Ноесбре а анс-



204. szám.

## Hirdetménye

a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1851-beli szeptember 10-éről az iránt, hogy a pálinkának gyümölcsből főzését illetőleg az egykor uralom alatt nem álló földbiriokosokkal is, kik e gyártást nem üzletkép és nem mesterséges készületekkel gyakorolják, egyezdésék köttethessenek.

A cs. k. magas pénzügyministerium 1851-diki augusztus 8-kán 11119/F. M. szám alatt kelt rendeletében megengedni méltóztatott, hogy a gyümölcsből pálinka főzés aránt, az e gyártást nem üzletkép s nem mesterséges készületek használatával gyakorló egykor uralom alatt nem álló földbiriokosokkal is alku egyezdésék köttethessenek.

Mi is az innen idei Julius 26-káról kibocsátott a jelen évi országos törvénylap XVI-dik darabjába iktatott hirdetményre vonatkozólag általános tudás végett közönségesítettik.

**Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.**  
Altábornagy.

Nr. 204.

## Kundmachung

des f. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. September 1851, daß für die Branntwein-Erzeugung aus Obst auch mit ehemals nicht unterthänigen Grundbesitzern, welche die Brennerei nicht gewerbmäßig und nicht mit künstlichen Apparaten betreiben, Abfindungen abgeschlossen werden dürfen.

Das hohe f. k. Finanzministerium hat mit dem Erlasse vom 8. August 1851, Z. 11119/F. M., gestattet, daß für die Branntwein-Erzeugung aus Obst auch mit ehemals nicht unterthänigen Grundbesitzern, welche die Brennerei nicht gewerbmäßig, und nicht mit künstlichen Apparaten betreiben, Abfindungen abgeschlossen werden dürfen.

Was mit Berufung auf die hierortige Kundmachung vom 26. Juli 1851 (Landesgesetzblatt vom Jahre 1851, Nr. XVI.) zur allgemeinen Kenntniß verlaublich wird.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.**  
F. M. E.

No. 204.

## ПЪБЛИКАЦИЯ

гьвернаторскѣ ч. р. милитарѣ ми цив. дин 10. Септ. 1851, кѣмъ нентрѣ продъчереа винарскаѣ дин нѣме се поѣ фаче амвоирѣ ми кѣ проприетарѣ де пѣмантѣри карѣ н'аѣ фочѣ нѣчѣ одатѣ сѣншѣ андеторѣрипорѣ домнешѣ, карѣ нѣ мѣнѣ винѣрсѣриа дин мѣштѣшѣрѣ, нѣчѣ кѣ знѣле мѣштѣшѣрите.

Аналѣскѣ министрѣ ч. р. де финанѣ а анѣрдѣитѣ прин емиѣскѣ дин 8. Августѣ 1851, Nr. 11119/М.Ф. ка нентрѣ продъчереа винарскаѣ дин нѣме сѣсе нѣтъ анѣле амвоирѣ ми кѣ проприетарѣ де пѣмантѣри, карѣ нѣ фочѣ нѣчѣ одатѣ сѣншѣ андеторѣрипорѣ домнешѣ, карѣ нѣ мѣнѣ винѣрсѣриа дин мѣштѣшѣрѣ, нѣчѣ кѣ знѣле мѣштѣшѣрите.

Каре, кѣ провокаре ла пѣбликѣциясѣа де авѣ дин 26. Июльѣ 1851, (Фѣтеа леѣлорѣ пров. Nr. XVI, се адъче спре овѣтѣскѣ кѣнѣштѣнѣгѣ

**ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ m. p.**  
Ф.М.Е.

205. szám.

## Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-diki szeptember 12-kéről, a házádnak 1851-dik évre felszedése aránt.

Az idei országos törvénylap VI-dik darabjába igtatott jelen évi februar 1-sőjén innen kiadott hirdetményben, a ház-adó behozatala céljából rendelt előmunkálatok nagyobbára bevégezve lévén, intézkedés tétetett, miszerint ott, hol ezen elődolgozatok már bevégeződtek, a házádnak az 1851-dik közigazgatási évre felvétessék. Ez adó szemügyben tartása végett következő utasítások adatnak, még pedig:

I. a házi osztályszerinti adó szemügyben tartását illetőleg:

1. §.

A házi osztályszerinti adóban az idő folytában változások történnek, mellyeknek az adó felhajtásában rend fenntartása végett fel- s az előjövő változások különbségéhez képest tekintetbe vétetni kellek.

2. §.

Ezen változások felvétele, följegyzése és tekintetbe vétele teszi a szemügybentartást.

Nr. 205.

## Kundmachung

des f. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 12. September 1851, wegen Einhebung der Gebäudesteuer für das Jahr 1851.

Da die zur Einführung der Gebäudesteuer mit hierortiger Kundmachung vom 1. Februar 1851 (Landesgesetzblatt ex 1851 Nr. VI) angeordnete Erhebungen größtentheils beendigt sind, so wurde die Einleitung getroffen, damit dort, wo diese Erhebungen bereits beendigt sind, die Gebäudesteuer für das Verwaltungsjahr 1851 eingehoben werde. Behufs der Evidenzhaltung dieser Steuer haben nachstehende Anordnungen zu gelten, und zwar:

I. In Betreff der Evidenzhaltung der Gebäude-Classensteuer:

§. 1.

In der Gebäude-Classensteuer treten im Laufe der Zeit Veränderungen ein, welche zur Erhaltung der Ordnung in der Steuer-Einhebung aufgenommen und nach Verschiedenheit der eintretenden Änderungen berücksichtigt werden müssen.

§. 2.

Die Aufnahme, Vormerkung und Berücksichtigung dieser Veränderungen wird unter dem Namen der Evidenzhaltung begriffen.

Nr. 205.

## ПЪБЛИКАЦИЯ

гьвернаторскѣ ч. р. мил. ми цив. дин 12. Септ. 1851, нентрѣ стрѣчереа даждеѣ нентрѣ касѣ, не анѣлѣ 1851.

Фѣндѣкѣ лѣкрѣрѣде че се орѣндѣсѣрѣ прин пѣбликареа де авѣ дин 1. Февр. 1851, (Фѣтеа леѣ. провѣн. дин 1851, Npo. VI.) нентрѣ. анѣродъчереа даждеѣ де касѣ ан парѣа чеа маѣ маѣре се испрѣвѣрѣ, аша се нѣсѣрѣ ла кале мѣсѣрѣле, ка аколо знѣде лѣкрѣрѣле ачѣсте се анѣлеѣрѣ, сѣсе стрѣнѣгѣ дѣреа де касѣ не анѣлѣ админѣтраѣциясѣа 1851. Спре а дѣнеа ан евидѣнѣгѣ ачѣсѣтѣ дѣре ворѣ авѣа тѣрѣз ѣрѣмѣторѣле дѣспѣсѣциясѣа, ми анѣме:

I. ан привѣнѣца цѣнѣреѣ ан евидѣнѣгѣ а конѣрѣвѣциясѣа де касѣ дѣпѣ класѣ.

§. 1.

Ан конѣрѣвѣциясѣа де касѣ дѣпѣ класѣ ан дѣкрѣрѣлѣ тимѣнѣлѣ анѣрѣвинѣ скѣмѣрѣри, карѣ нентрѣ нѣстрѣареа рѣндѣскѣ анѣтрѣ стрѣчѣреа дѣреѣ аѣ сѣсе анѣемне ми дѣпѣ деосѣрѣреа скѣмѣрѣрипорѣ че анѣрѣвинѣ, сѣсе ѣеа ан вѣгарѣ де сѣамѣ.

§. 2.

Прѣмѣреа, анѣемнарѣа ми рѣспѣктѣреа ачѣсторѣ скѣмѣрѣри се конѣнде сѣнт нѣмѣреа де цѣнѣреа ан евидѣнѣгѣ.

## §. 3.

Az adóhivatalok és adófelügyelőségek végképeni szervezéséig a közigazgatási kerületi biztosoknak kötelessége az alattuk álló kerületben előforduló változásokat szemmel tartani.

## §. 4.

A változások vagy  
I. az adó tárgyát vagy  
II. a birtokos személyét illetik.

## §. 5.

Az adó tárgyán változások történnek:

1.) Ha azon téralapok, melyekre egyes épületek, vagy többek közülök építvék, egy közigazgatási intézkedés által egy községtől elválasztatnak, és egy máshoz csatoltatnak.

3.) Ha egyes épületek egészben vagy részben, rázkódások, földleüledések, jég zuhatagok, vízfolyamok, tűz s. a. t. által semmivé tétetnek, s újból fel nem építtetnek.

3.) Ha használatuk változása által a házi osztály szerinti adótól ment épületek sorába lépnek, vagy megfordítva megszűnnek e kedvezményre szert tenni.

4.) Ha új épületek alakulnak, vagy már fenálló oly kép tágíttatnak, hogy egy más osztályba sorzandók.

5.) Ha fennálló épületek egészen lerontandók vagy részben leszedetnek, az utolsó esetben alkatrészeik úgy megváltóztatnak, hogy az előbbi osztálymeghatározásnak többé meg nem felelnek.

## §. 6.

Az adozó közönség kiterjedésében az előbbi §. 1-ső pontja alatt említett változásnál, az átengedett határban felállított épületekre nézve az adó illetmény egyik községtől a másikra ruháztatik át, a nélkül hogy számára nézve változást szenvedne.

A 2. és 5. alatt érdekelt esetekben az adó tárgy egészben vagy részben elenyészik, miért az arra feljegyzett adó is egészben vagy részben addig leirandó, míg az épület netán újból építése és az építési szabad évek, mennyiben ezekre törvényesen szert tehet, eltélése után, ismét adozási kötelezettség alá esik.

## §. 7.

A 4. alatt előforduló esetekben az osztály szerinti házasdó tárgya növekedik. Az eredett szaporodás azonban csak az építési szabad évek lefolyása után vonathatik adóztatás alá.

## §. 3.

Den politischen Bezirks-Commissären liegt für jetzt und bis zur definitiven Organisirung der Steuerämter und Steuer-Inspectorate die Verwaltung der in dem Umfange des ihnen zugewiesenen Bezirks vorkommenden Veränderungen ob.

## §. 4.

Die Aenderungen kommen entweder  
I. in dem Objecte,  
II. in der Person des Besitzers vor.

## §. 5.

In dem Objecte treten Aenderungen ein:

1. Wenn die Grundflächen, auf welchen einzelne Gebäude oder mehrere derselben gebaut sind, durch eine administrative Maßregel von einer Gemeinde getrennt, und einer andern zugewiesen werden.

2. Wenn einzelne Gebäude ganz oder theilweise durch Erschütterungen, Erdabsinkungen, Lawinen, Wasserströme, Feuer u. gänzlich vernichtet werden, und ihr Wiederaufbau nicht mehr Statt findet.

3. Wenn sie durch eine veränderte Widmung in die Kategorie der von der Haus-Classensteuer befreiten Gebäude treten oder umgekehrt aufhören, auf diese Begünstigung Anspruch zu machen.

4. Wenn neue Gebäude entstehen, oder schon bestehende in der Art erweitert werden, daß sie einer andern Classe einzureihen kommen.

5. Wenn bestehende Gebäude ganz niedrigerissen, oder zum Theil abgetragen, im letztern Falle ihre Wohnbestandtheile so verändert werden, daß sie der früheren Classen-Bestimmung nicht mehr entsprechen.

## §. 6.

Bei der im vorigen §. sub 1 bemerkten Aenderung im Umfange der Steuergemeinde tritt nun eine Uebertragung der Steuergebühre für Gebäude, welche auf dem abgetretenen Territorium gebaut sind, aus der einen Gemeinde in eine andere ein, ohne daß sich dieselbe dem Ziffer nach ändert.

In den unter 2 und 5 bemerkten Fällen verschwindet das steuerbare Object ganz oder zum Theil, es muß daher auch die auf denselben angelegte Steuer ganz oder zum Theile in so lange abgeschrieben werden, bis das Gebäude nach seiner allfälligen Wiedererbauung und nach Verlauf der Bauzeitjahre in so ferne es auf dieselben einen gesetzlichen Anspruch hat, in die Steuer-Zahlungs-Verbindlichkeit wieder eintritt.

## §. 7.

In den unter 4 angeedeuteten Fällen vermehrt sich das Object der Häuser-Classensteuer. Die entstandene Vermehrung kann aber erst nach Ablauf der gesetzlichen Bauzeitjahre in die Steuerzahlung gezo-gen werden.

## §. 3.

Нънъ ла definitiva organicare a departamentelor de dare mi a inspectoratelor de contraviziune dinreca an evidință a ovvenitorilor scimviri kade acșura politichilor komicari de cerckri an konpinskă cherkviloră ce le cșntă acem-nate.

## §. 4.

Scimviriile se ăntâmplă căș  
I. an ăkră, căș  
II. an persoana proprietarilor

## §. 5.

An ăkră se fakă scimviri:

1) Kând cșurafecele de pământ ne kare ce ăflă kădite edificieile cștrătițe ăș mai mlate, prin o meczră administrativă ce despartă de o ovște, mi se ămpreșă kă ăla.

2) Kând kădipi cștrătițe ce cșrikă an parte ăș de totă prin kștrăre, kșșndarea pământ-ăli, lavine, ecșndră de ăpă, fokă mi ălele, mi rekădirea loră nș ce mai nșne ă kăle.

3) Kând prin o menire scimvată nșșeckă an kategoria kădipiloră ekștite de kontrăviziunea de kășă, ăș din ănpotrivă kând ăncăat de a ce foloci de ăvoactă favore.

4) Kând ce kădieskă edificie noșe, căș cșle zidite ce ărșeckă actfelă, an kăt ăkșm vină a ce ănșira an ălă kășă.

5) Kând kădipile kare ăș cștătkă nșnă ăkșm, ce trăgă kock de totă, căș ce cșrămășă an parte actfelă, an kăt ănkșperile ăchelora nș mai korespndă la ănpărdirea kășeloră de mainainte.

## §. 6.

La scimvarea ăncemnată an §. de mainainte cșnt 1. an konpinskă ovștef kontrăvinte ăntrevine ăkșm o cșrăpăre a kșmpetinel de dare pentră kășele kare cșntă zidite ne teritorială cșrăpășă, dela o ovște la ăla, fără kă cșșe scimve ăcșea an cifre. An ăntâmplăriile ăncemnate cșnt 2 mi 5 ăkrășă de kontrăviziune nere de totă ăș an parte, prin ărșare mi dăđdea kășea era nșșă ne ăcșea kădipe, treșșe cșșe ăntărgă de totă ăș an parte, nșnă kând kădipea dșpă recđfikăziunea ei mi dșpă trečerea ăniloră ekștiđi de kontrăviziune, de kșșva are cșpănkășă drentă ăf pretinde ăcșea, iarșă repășește an pândășă kășeloră cșșșe kontrăviziunef.

## §. 7.

An ăntâmplarea ăncemnată cșnt 4. ce młăđește ovkășă kontrăviziunef de darca ne kășă dșpă kășe. Dar ăntăđirda are cșșe trăgă an kontrăviziunare nșmai dșpă dekșrderea ăniloră ekștiđi de kontrăviziune.

Egy épületnek törvényesen beálló vagy megszűnő adómentessége eseteiben az 5. §. 3. pontja szerint, egy adótárgy kevesbítettetik vagy növeltetetik.

## 8. §.

A birtokos személyében változások történnek:

- a) midőn egy épület egyik birtokostól a másikra vagy
- b) egy adókötelezett birtokostól a község tulajdonába megy át, közös célokra.

## 9. §.

A házi osztály szerinti adóvani változásokat az adókötelezettek legkésőbb a változás utáni legelső osztályrész beállításával tartoznak a politikai kerületi biztosoknak bejelenteni.

## 10. §.

Az épületek tárgybani változásoknál a politikai kerületbiztosnak kötelessége, mindenek felett az épületnek megszemlélése által magának a történt változás helyes voltáról és kiterjedéséről meggyőződést szerezni, ennél fogva megvizsgálni, hogy az épület valósággal egészben vagy részben lett semmivé? hogy az új vagy pótléképítés a megadott kiterjedésben történt? és hogy e szerint a fennálló szabályok értelmében hány évre mondathatik ki az adó mentesség?

## 11. §.

A birtokos személyébeni változások eseteiben a birtok változás feladása helyességét egy törvényes bizonyítvány által, mellyre a birtokszerzés czimje alapittatik, vagy a kilépő és beálló birtokos személyes megjelenése s a történt változásnak ezek részéről helybenhagyása által kelletik bebizonyítani.

## 12. §.

A változás felvétele, a tárgy megszemlélése vagy az adó összevagy leírása az adókötelezettekől di felvétel nélkül történik.

## 13. §.

Az ezen adó nem szemmel tartása czéljából kiadott szabályrendeletek pontos követésére folytonosan éber figyelem fog fordittatni, ennek elmulasztása pedig szigoron megbüntettetni.

II. Az adó alá vetendő házbér jövedelmek szemmel tartását illetőleg.

Az országos törvénylap idei VI. darabjába ig-

In den §. 5 zu 3. angezeigten Fällen, einer gefählich eintretenden oder aufgehenden Steuerbefreiung eines Gebäudes, tritt eine Verminderung oder Vermehrung eines steuerbaren Objectes ein.

## §. 8.

Änderungen in der Person des Besitzers finden Statt:

- a. wenn ein Gebäude von einem Besitzer auf einen andern, oder
- b. wenn es von einem steuerpflichtigen Besitzer in das öffentliche Eigenthum zu öffentlichen Zwecken übergeht.

## §. 9.

Die Änderungen in der Gebäude-Klassensteuer müssen von den Steuerpflichtigen längstens bei dem Eintritte der, auf die Änderung zunächst folgenden Rate bei den politischen Bezirks-Commissären angemeldet werden.

## §. 10.

Bei Änderungen in dem Objecte der Gebäude hat sich der politische Bezirks-Commissär vor Allen durch eine vorzunehmende Besichtigung des Gebäudes von der Wichtigkeit und dem Umfange der eingetretenen Änderung zu überzeugen, daher zu untersuchen, ob das Gebäude wirklich ganz oder zum Theile zu Grunde gegangen, ob der geführte neue Bau oder Zubau, in der angegebenen Ausdehnung Statt hatte, und welche Anzahl von steuerfreien Jahren nach den bestehenden Vorschriften hiernach ausgesprochen werden kann.

## §. 11.

Bei Änderungen in der Person des Besitzers muß die Wichtigkeit der Angabe der Besitz-Änderung durch ein legales Document, auf welches sich der Erwerbstitel desjenigen, der den Besitz erwirbt, gründet, oder durch das persönliche Erscheinen des austretenden und des eintretenden Besitzers, und deren Besätigung der vor sich gegangenen Änderung erwiesen werden.

## §. 12.

Die Aufnahme der Veränderung, die Besichtigung des Objectes oder die Abschreibung des Steuerbetrages geschieht ohne Abnahme einer Gebühr von den Steuerpflichtigen.

## §. 13.

Die genaue Befolgung der zur Erhaltung der Evidenz dieser Steuergattung gegebenen Vorschriften wird fortwährend überwacht und jede Außerachtlassung derselben streng geahndet werden.

II. In Betreff auf die Evidenzhaltung der zu versteuernden Hauszins-Erträgnisse.

In dem §. 12 des hierortigen Erlasses vom

Ап политическото §. 5. стат 3 де политическото аз политическото експиреи знеи клъдири де даре, политическото о политическото аз политическото а знеи обжетъ де контрибуционе.

## §. 8.

Скитварие на персона политическото аз локъ:

- a) кънд о клъдире трече делазне политическото ла алтъл, саз кънд
- b) дела знеи сазнеи контрибуционеи трече на политическото пълитъ, спре сконспри обштешти.

## §. 9.

Скитварие на дароа не кесе дъпъ класотрече политическото де класотречеи политическото де даре челъ политическото ла сосиреа пател че зрмеаз маи апропе дъпъ скитварие, ла комисариит политическото де черкспри.

## §. 10.

Ла скитварие на обжетъл клъдироръ комисариит политическото де черкспри ари маи наинте де тоте сзсе конвингъ при о черчетаре а клъдиреи деспре а деверзълъ ши копринсзълъ скитвариеи политическото, при зрмаре ари сз черчетезъ дакъ клъдиреа политическото с'а нимичитъ де то тз аз на парте, дакъ зидиреа политическото, аз лъдиреа с'а фъркитъ на естиндере а рътатъ, ши къди ани и се нотъ кончеде пентр скитингъ де контрибуционе дъпъ нормативеле че се афъл на фингъ.

## §. 11.

Ла скитварие на персона политическото трече сзсе доведиаскъ адеверзълъ еспречезнеи на привинга скитвариеи де политическото при знеи докмантъ лериситъ, не каре се антемезазъ дрентълъ де акцизионе а ачелста че къмитъ политическото, саз при политическото персоналъ а политическото че есе ши а челъ че интръ на номитъ ши при адевериреа ачелора деспре фъркста скитвариеи.

## §. 12.

Ап протоколареа скитвариеи, оклареа обжетълъ, стръскриереа сзмеи контрибуционале се фачо фъръ а се ла впрео такъ дела контрибуционли.

## §. 13.

Акзрата пзире а месзрелоръ че се дедеръ пентр пзтрареа евидингет а ачестл соиъ де даре се ва стръвиреа политическото ши тоз пезгароа на ссатъ а ачелора се ва педенци къ аспримере.

II. Ап привинга цинерей на евидингъ а венитриороръ дин политическото касселоръ че сзнтъ сзпзсе контрибуционеи.

Ап §. 13. азъ декретълъ де ачи дин 1, Февр,



béradó nem fizetendő, vagy ha már kirovatott és befizettetelt volna, az e részbeli összeg megtérítendő.

## §. 6.

A házbérbevallások megvizsgálására és igazolására rendelt hivatal a nem fizetendő adómennyiség kiválasztását azon esetben rendeli el, ha a lakalkalmak üressen állása, még azon időpont előtt kezdődött, melyben az adónak a jövő évre kimérése végett kívántató bérjövdelem demondások beérkeznek, az adó megtérítését pedig azon esetben, ha az üressen állás akkor kezdődik, mikor a bevallások igazolvák és az illy szállás részek és szállások után fizetendő béradó ki van mérve.

Ez intézkedések azon városokra nézve bírnak kötelező erővel, t. i. Szebenre, Brassóra és Kolosvárra nézve, melyekben jelenleg a házbéradó felvételik, s e három városok tanácsai e rendeletek végrehajtásával megbíztattak.

Mi is ezennel köztudomássá tételik.

**Herzog Schwarzenberg Károly** s. k.  
Altábornagy.

von welchem dieses eingetreten ist, bis zur neuerlichen Vermietung oder eigenen Benützung keine Zinssteuer zu entrichten, oder wenn sie bereits bemessen und eingezahlt wäre, der diesfalls pro rata entfallende Betrag zurückzustellen.

## §. 6.

Die zur Erhebung und Nichtigstellung der Hauszinsbekenntnisse berufene Behörde veranlaßt die Auscheidung des Steuerbetrages, der nicht zu entrichten ist, in dem Falle, wenn das Verstreichen der Wohnungsbestandtheile noch vor dem Zeitpunkte eintrat, in dem die Zinsentragbekenntnisse zur Bemessung der Steuer für das nächste Jahr einlangen, und die Rückvergütung der Steuer in dem Falle, wenn das Verstreichen erst dann eintritt, wenn die Bekenntnisse richtig gestellt, und die Zinssteuer zur Einzahlung von solchen Wohnungsbestandtheilen und Wohnungen bemessen ist.

Diese Bestimmungen haben für jene Städte, d. i. Hermannstadt, Kronstadt und Klausenburg zu gelten, in welchen gegenwärtig die Hauszinssteuer eingeführt ist, und es sind die Magistrate in diesen drei Städten mit der Ausführung dieser Bestimmungen betraut worden.

Was hiermit zur allgemeinen Kenntniß verlaublich wird.

**Carl Fürst zu Schwarzenberg** m. p.  
F. M. L.

дѣлїе аѣ фолосїе пропрїѣ н'аре съсе плѣтїаскѣ дапе де касѣ, аѣ дакѣ дапеа с'а шї амесратѣ шї плѣтїѣ, съма че овїне не ачелѣ тїмѣ, аре съ і се редїторѣ.

## §. 6.

Деректорїа дїсърїнатѣ къ ерзареа шї легалїсареа фасїзїлорѣ деспе венїтѣлѣ каселорѣ пѣне ла кале десдѣрїїреа съмеї де дапе, кареа нѣ се плѣтїе дї ачеа дїтїмпларе, кїнд дешертареа пѣрїлорѣ де локїїнѣ се дїтїмплѣ дї ачелѣ пѣнїтѣ де време, кїнд сосекѣ фасїзїлїе венїтѣлї ченсвалѣ пентрѣ анїлѣ челї маї д'анрїне спре асе амесра дапеа, іар кїнд дешертареа се дїтїмплѣ дѣпѣ че с'аѣ легалїсатѣ фасїзїлї шї с'а амесратѣ дапеа ченсвалѣ пентрѣ плїїре дѣла ассменѣа локїїнѣ шї пѣрїї де локїїтѣ, і мїзлочеа те редїторѣреа дапеї плѣтїе.

Ачесте хотѣрїї аѣ тѣрїѣ пентрѣ ачело ораме, адекѣ Сїбїѣ, Брашовѣ шї Клѣжїѣ, дї каре пентрѣ тїмнїлѣ де фадѣ се інтродѣсе дапеа не венїтѣлѣ де касѣ, шї дїдѣплїнїреа ачесторѣ хотѣрїї се дїкредїїнѣ ла маїстрателе ачесторѣ тїеї чѣтїї.

Каре прїн ачочаїа се адѣче ла овїтеаскѣ къ пошїїнѣ.

**PRINCIPALE CAROL DE SCHWARZENBERG** m. p.  
F. M. L.